

03.10.1999 Pazar
Sayı: 23835 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 99/13293

Bakanlar Kurulundan

2/4/1997 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 30/7/1999 tarihli ve 4428 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 23/8/1999 tarihli ve EİGY-II-3810 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/8/1999 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.C.ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay. Bak.ve Başb.Yrd.	R.ÖNAL Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	S.SOMUNCUOĞLU Devlet Bakanı
Y.YALOVA Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	R.K.YÜCELEN Devlet Bakanı
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
Prof.Dr.A.ÇAY Devlet Bakanı	M.A.İRTEMÇELİK Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı
S.TANTAN İçişleri Bakanı	İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı
K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı	Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı
Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı	A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
E.MUMCU Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında
Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte
Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi
Kaçakçılığına Engel Olma
Anlaşması TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE SLOVAK CUMHURİYETİ**

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE ANLAŞMIŞLARDIR:

Madde 1

KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

MADDE 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücret veya maaşların toplam tutarı üzerinden teşebbüslerce ödenen vergiler ve sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler de dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelir unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Türkiye'de:

i) gelir vergisi;

ii) kurumlar vergisi; ve

iii) gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payı;

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Slovakya'da:

i) gerçek kişilerden alınan gelir vergisi; ve

ii) tüzel kişilerden alınan gelir vergisi;

(Bundan böyle "Slovak vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Bu Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanı ve karasularının yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amaçlarıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

ii) "Slovakya" terimi, Slovak Cumhuriyetini ve coğrafi anlamda kullanıldığında, uluslararası hukuk kuralları uyarınca Slovak Cumhuriyetinin üzerinde egemenlik haklarını veya yargı yetkisini kullandığı ülke topraklarını ifade eder;

b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Türkiye veya Slovakya anlamına gelir;

c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan herhangi bir vergi anlamına gelir;

d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişi, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

f) "Kayıtlı merkez" terimi, Türk Ticaret Kanunu'na veya Slovak Ticaret Kanunu'na göre tescil edilen kanuni ana merkez anlamına gelir;

- g) "Vatandaş" terimi:
- i) bir Akit Devletin vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi;
 - ii) bir Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı veya derneği ifade eder;
- h) "Bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
- i) "Yetkili makam" terimi:
- i) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve
 - ii) Slovakya'da, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini ifade eder;
- j) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca Türkiye'nin veya Slovakya'nın sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder.

2. Anlaşmanın bir Akit Devletçe uygulanması açısından; metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim; bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

MADDE 4 MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kayıtlı merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefi olan kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi olarak kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşı ise veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi, yalnızca kayıtlı merkezinin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir.

MADDE 5 İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atelye;
- f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer, ve
- g) Oniki ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım, kurma veya montaj projesi.

3. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
- f) Bir arada icra edilmesi halinde ortaya çıkan toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şartıyla, işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ila e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması;

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınsınız, bir kişi -5 inci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente hariç bir Akit Devlette bir teşebbüs nam ve hesabına hareket eder ve o teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olup bu yetkisini mutaden kullanırsa; bu kişinin faaliyetleri 3 üncü fıkra bahsedilen ve anılan fıkra hükümlerine göre sabit bir yer aracılığıyla yürütüldüğünde bu sabit yere işyeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetler ile sınırlı değilse, bu teşebbüs, bu Devlette bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir.

5. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

MADDE 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları (balık üretim ve yetiştiriciliği dahil), özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

MADDE 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait ticari kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazancı, yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu bu işyerine, her iki Akit Devlette de eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen

bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek ise, aynı miktarda kazanç atfedilecektir.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka bir yerde, genel idare ve yönetim giderleri de dahil olmak üzere, işyeri için yapılan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir Akit Devlette, bir işyerine atfedilebilir kazancın, teşebbüs toplam kazancının muhtelif birimlere paylaştırılması esasına göre belirlenmesi mutad olduğu takdirde, 2 nci fıkra da öngörülen hiçbir hüküm, bu Akit Devletin, vergilendirilebilir kazancı mutaden uyguladığı böyle bir paylaştırma yöntemi ile belirlenmesine engel olmayacaktır. Bununla beraber, uygulanacak paylaştırma yöntemi öyle olacaktır ki, sonuç bu maddede belirlenen prensiplere uygun olacaktır.

5. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

6. Bundan önceki fıkraların amaçları bakımından, işyerine atfedilebilen kazançlar, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça, her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

7. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını içerdiğinde, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

MADDE 8

ULUSLARARASI TAŞIMACILIK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

MADDE 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari ve mali ilişkilerde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet kendi teşebbüslerinden birinin kazancına, bir diğer Akit Devlet teşebbüsünün bu diğer Akit Devlette vergilendirildiği kazancı dahil edip vergileyebilir. İlk bahsedilen Devlet, iki teşebbüs arasında geçerli olan koşullar iki bağımsız teşebbüs arasında geçerli olan koşullar ile aynı olsa idi bu şekilde dahil edilen kazançların kendi teşebbüsünün kazancı olacağı iddiasında bulunur ve diğer Akit Devlet de düzeltmenin haklı olacağı kanaatine varırsa, diğer Akit Devlet sözkonusu kazançlar üzerinden alınan vergi ile ilgili gerekli düzeltmeyi yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

MADDE 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, aynı zamanda, temettü ödemesini yapan şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettü elde eden, temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

a) Gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 5'i;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'u.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen

gelirler ile dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirler ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2/b bendine uygun olarak vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Slovakya'da yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faiz elde eden kişi faizin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3.2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Slovakya'da doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na ödenen faizler Slovak vergisinden muaf tutulacaktır;

b) Türkiye'de doğan ve Slovakya Hükümetine veya Slovakya Ulusal Bankası'na ödenen faizler Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancına katılma hakkını tanısın tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle, kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya bonolardan elde edilen gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Slovakya'da yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, Bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenildiğinde, sözkonusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri, elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedeli elde eden kişi gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon yayınlarında kullanılan bantlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya

Üretim yönteminin veya snai, ticari veya bilimsel tehizatn veya snai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, söz konusu bedelin elde edildiğ diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bir Türkiye mukimi, Slovakya'da yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin dendiğ hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akit Devlette elde edildiğ kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağılantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yer tarafından yklenildiğinde, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğ Devlette elde edildiğ kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığ durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlatırılacak miktarı atığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağılanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teebbsnn diğer Akit Devlette sahip olduğ bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin (yalnız veya tüm teebbsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukimince, uluslararası trafikte iletilen gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtalarının iletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağılanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğ Akit Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber, diğer Akit Devlette elde edilen ve bundan önceki cümlede bahsedilen sermaye değer artış kazançları, iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı amadığı takdirde, diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiğ gelir, bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek için sürekli kullanabileceğ bir sabit yere sahip olmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer kişi böyle bir sabit yere sahip ise, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya ğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

MADDE 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen sözkonusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) Gelir elde eden kişi, diğer Devlette ilgili takvim yılı içinde başlayan veya sona eren herhangi bir oniki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve

b) Ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsünce uluslararası trafikte işletilen bir gemi, vapur, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 17

SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısının, bir müzisyenin veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği bu nitelikteki şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği bu nitelikteki faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelir, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen diğer Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin kamusal fonlarından desteklenmesi halinde, bu Devlette vergiden istisna edilecektir.

MADDE 18

EMEKLİ MAAŞLARI

1. 19 uncu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri gelirler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. "Düzenli Ödeme" terimi, para veya para ile ölçülebilir bir menfaat karşılığında, tam ve yeterli ödemede bulunma taahhüdüne bağlı olarak, ömür boyu veya belirli yada belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek olan belli bir meblağı kapsar.

3. Uğranılan şahsi zararları tazmin etmek üzere, bir Akit Devlet veya onun politik alt bölümlerinden biri tarafından ödenen emekli maaşları ve sağlanan ömür boyu gelirler ile yapılan diğer devamlı veya arızı ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 19

KAMU HİZMETİ

1. Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir kamu hizmeti dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında

sağlanan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16 ve 18 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 20

ÖĞRETMENLER VE ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olan ve diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyerin geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masraflarını karşılamak üzere bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devletin vatandaşı olan ve diğer Akit Devlette iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesinin, öğretim veya araştırma karşılığında bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergiden istisna edilecektir.

3. Bir Akit Devletin vatandaşı olan bir öğrenci veya stajyerin, diğer Akit Devlette öğrenimi veya mesleği ile ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere, bu Devlete gittiği ilk yıl içinde 183 günü aşmayacak süre veya sürelerde ifa ettiği hizmetler dolayısıyla elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

MADDE 21

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlette bulunan bir işyeri vasıtasıyla yürüttüğü ticari faaliyetlerden veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla icra ettiği serbest meslek faaliyetlerinden elde ettiği gelire, bu işyeri veya sabit yer ile geliri doğuran hak veya varlık arasında etkin bir bağ bulunması halinde, 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 22

ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

1. Türkiye mukimleri yönünden çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Türkiye mukimi, (b) bendinde kapsanan gelirler hariç olmak üzere, bu Anlaşma hükümlerine göre Slovakya da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, bu geliri vergiden istisna edecek; ancak, bu kişinin geriye kalan gelirine ilişkin vergiyi hesaplarken, istisna edilen geliri, vergiden istisna edilmemiş gibi dikkate alarak bir vergi oranı uygulayabilecektir.

b) Bir Türkiye mukimi, bu Anlaşmanın 10, 11 ve 12 nci maddeleri ile 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrası hükümlerine göre Slovakya'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, bu kişinin gelirine isabet eden vergiden, Slovakya'da ödenen vergiye eşit bir miktarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber sözkonusu mahsup, Slovakya'da vergilendirilebilen gelire atfedilen, mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

2. Slovakya mukimleri yönünden çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

Slovak Cumhuriyeti, kendi mukimlerini vergilendirdiğinde, bu Anlaşma hükümlerine göre Türkiye'de de vergilendirilebilen gelir unsurlarını vergi matrahına dahil edebilir; ancak, belirtilen matrah üzerinden hesaplanan vergiden Türkiye'de ödenen vergiye eşit bir miktarın mahsubuna müsaade edecektir.

MADDE 23

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin, özellikle mukimlik açısından, aynı koşullardaki vatandaşlarının karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı

mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

5. 9 uncu madde, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, bu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilecektir.

MADDE 24

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşmanın hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, olayı mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Söz konusu müracaatın, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında belirtilen süre içerisinde yapılması gerekir.

2. Yetkili makam, itirazı haklı görür ve kendi başına tatminkar bir çözüm bulamaz ise, bu Anlaşmaya uymayan söz konusu vergilemeyi düzeltmek amacıyla, olayı diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma usulüne göre çözmeye gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için doğrudan doğruya birbirleriyle haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme, Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir.

MADDE 25

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, Anlaşma kapsamına giren vergiler ile ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci madde ile sınırlandırılmamıştır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler, gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da cezasıyla ve bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;

b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 26

DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK
MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurların veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

MADDE 27

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Bu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda 'da teati edilecektir.

2. Anlaşma onay belgelerinin teatisinden sonra yürürlüğe girecek ve hükümleri:

a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve

b) Diğer vergiler yönünden, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için hüküm ifade edecektir.

MADDE 28

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının sona ermesinden en az altı ay önce diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve

b) Diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar ve mühürlerini vazettiler.

Türk, Slovak ve İngiliz dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 2.4.1997 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

SLOVAK CUMHURİYETİ
ADINA

**Agreement Between the Republic of Turkey and the Slovak
Republic For the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion With
Respect to Taxes on Income**

THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE SLOVAK REPUBLIC

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes, on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- a) in Turkey:
 - i) the income tax;
 - ii) the corporation tax; and
 - iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax; (hereinafter referred to as "Turkish tax");
- b) in Slovakia:
 - i) the tax on income of individuals; and
 - ii) the tax on income of legal persons; (hereinafter referred to as "Slovak tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) i) the term "Turkey" means the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
 - ii) the term "Slovakia" means the Slovak Republic and, when used in a geographical sense means its territory over which the Slovak Republic exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with the rules of international law;
 - b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Slovakia as the context requires;
 - c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "registered office" means the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce or Slovak Code of Commerce;
 - g) the term "national" means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - i) in Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - ii) in Slovakia, the Minister of Finance or his authorised representative;
- j) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road vehicle is operated solely between places situated in the territory of Turkey or of Slovakia.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its registered office is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
- g) a building site, construction, installation or assembly project but only where such site or project continues for a period of more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the

- enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other:

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged

in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2/b of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Slovakia independent personal services from a fixed base situated in Slovakia, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

- a) Slovakia and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey shall be exempt from Slovak tax;
- b) Turkey and paid to the Government of Slovakia or to the National Bank of Slovakia shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Slovakia independent personal services from a fixed base situated in Slovakia, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Slovakia independent personal services from a fixed base situated in Slovakia, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, boats or aircraft or road vehicles operated in international

traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person; that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State. if the visit to that State is supported wholly by public funds of the other

Contracting State, a political subdivision or local authority thereof.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "life annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by a Contracting State, or one of its political subdivisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
TEACHERS AND STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a periods not exceeding two yerars shall be exempt from tax in that other State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

3. Remuneration which a student or a trainee who is a national of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the year of his first arrival to that State, in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in that other State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personnel services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 14 as the case may be, shall apply.

Article 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Double taxation for the residents of Turkey shall be eliminated as follows:

a) where a resident of Turkey derives income which, exclusive of income covered by paragraph b, hereafter, in accordance with the provisions of this

Agreement, may be taxed in Slovakia. Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and paragraph 4 of Article 13 of this Agreement, may be taxed in Slovakia, Turkey shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax paid in Slovakia.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Slovakia

2. Double taxation for the residents of Slovakia shall be eliminated as follows:

The Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Turkey, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Turkey. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Turkey.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within the period prescribed by the domestic laws of the Contracting States.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

Article 28

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after

the end of calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Ankara this 2 nd day of April 1997, in the Turkish, the Slovak and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY

FOR THE SLOVAK
REPUBLIC

**ZMLUVA
medzi
TURECKOU REPUBLIKOU
a
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O ZAMEDZENÍ DVOJAKEHO ZDANENIA
A ZABRANENI DANOVE MU UNIKU
VO DBORE DANI Z PRIJMOV
TURECKA REPUBLIKA,
A
SLOVENSKA REPUBLIKA**

prajúc si uzavriet zmluvu o zamedzeni dvojakeho zdanenia a zabraneni danovemu uniku v odbore dani z prijmov, dohodli sa takto:

Clanok 1

OSOBY, NA KTORE SA ZMLUVA VZTAHUJE

Tato zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo v oboch zmluvných štatoch (rezidenti).

Clanok 2

DANE, NA KTORE SA ZMLUVA VZTAHUJE

1. Tato zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu ukladane menom niektorého zo zmluvných štátov alebo jeho územnosprávnymi jednotkami alebo miestnymi orgánmi, nech je spôsob ich vyberania akykoľvek.

2. Za dane z príjmu sa považujú všetky dane vyberane z celkového príjmu alebo z časti príjmov vrátane daní zo zisku zo scudzeneho hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, daní z celkovej sumy miezd alebo plátov platených podnikmi a rovnako daní z prírastku majetku.

3. Súčasne dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje sú:

a) v Turecku:

- (i) dan z príjmov;
 - (ii) dan zo zisku spoločnosti;
 - (iii) odvody ukladane z dane z príjmu a z dane zo zisku spoločnosti;
- (ďalej nazývané "turecká daň");

b) na Slovensku:

- (i) dan z príjmov fyzických osôb; a
 - (ii) dan z príjmov právnických osôb;
- (ďalej nazývané "slovenská daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje tiež na všetky dane rovnakeho alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po dátume podpisu tejto zmluvy popri alebo namiesto súasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznamia podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

Clanok 3

VŠEOBECNE DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) i) výraz "Turecko" označuje turecké územie, výsostne vody ako aj morské územie na ktorých vykonáva svoju súdnu právomoc alebo suverénne práva týkajúce sa prieskumu, využívania a ochrany prírodných zdrojov podľa medzinárodného práva;
- ii) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a použitý v zemepisnom význame označuje jej územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom;
- b) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhy zmluvný štát" označujú podľa prípadu Turecko alebo Slovensko;
- c) výraz "daň" označuje každú daň na ktorú sa vzťahuje článok 2 tejto zmluvy;
- d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a všetky ine združenia osôb;
- e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akekoľvek nositeľa práv, považovaného pre účely zdanenia za právnickú osobu;
- f) výraz "miesto registrácie" označuje právne miesto riadenia zapísané podľa tureckého obchodného zákonníka alebo slovenského obchodného zákonníka;
- g) výraz "statný príslušník" označuje:

- (i) kazdu fyzicku osobu, ktora ma statne obciansstvo niektoreho zmluvneho statu;
 - (ii) kazdu právnicku osobu, osobnu obchodnu spolocnost (partnership) alebo zdruzenie, zriadené podľa právneho poriadku platného v niektorom zmluvnom state;
 - h) výrazy "podnik jedného zmluvného statu" a "podnik druhého zmluvného statu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného statu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného statu;
 - i) výraz "príslušný úrad" označuje:
 - (i) v Turecku, ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu; a
 - (ii) na Slovensku, ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu;
 - j) výraz "medzinárodná doprava" označuje akukolvek dopravu uskutočňovanú loďou, člnom, lietadlom alebo cestným vozidlom, prevádzkovanú podnikom jedného zmluvného statu, pokiaľ takéto loď, čln, lietadlo alebo cestné vozidlo nie sú prevádzkované len medzi miestami na území Turecka alebo Slovenska.
2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, bude mať pre aplikáciu tejto zmluvy zmluvným statom význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto statu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.

Článok 4

REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident jedného zmluvného statu" označuje každú osobu, ktorá je podľa práva tohto statu podrobená v tomto state zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, trvalého pobytu, miesta registrácie, miesta vedenia alebo akejkolvek iného podobného kritéria.
2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných statoch, určí sa jej postavenie nasledujúcim spôsobom:
 - a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom len v tom state, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch statoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom state, ku ktorému má úzšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životnej činnosti);
 - b) ak nemožno určiť, v ktorom state má táto osoba stredisko svojich životnej činnosti alebo ak nemá stály byt v žiadnom state, predpokladá sa, že je rezidentom v tom state, v ktorom sa obvykle zdržiava;
 - c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch statoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom state, ktorého je statným občanom;
 - d) ak je táto osoba statným občanom oboch statov alebo žiadneho z nich, upravujú príslušné úrady zmluvných statov túto otázku vzájomnou dohodou.
3. Ak osoba iná než fyzická osoba je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom v oboch zmluvných statoch, má sa za to, že je rezidentom len v tom state, v ktorom sa nachádza miesto jej registrácie.

Článok 5

STALA PREVÁDZKAREN

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkaren" označuje trvale zariadenie pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.
2. Výraz "stála prevádzkaren" zahŕňa najmä:
 - a) miesto vedenia;
 - b) závod;
 - c) kanceláriu;
 - d) tovareň;
 - e) dielňu;
 - f) bani, ňalezišisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa, tázia prírodné zdroje, a
 - g) stavenisko, stavbu, montáž alebo inštalacný projekt, avšak len vtedy, ak takéto stavenisko alebo projekt trvajú dlhšie ako 12 mesiacov.
3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku má sa za to, že výraz "stála prevádzkaren" nezahŕňa:
 - a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru patriaceho podniku;
 - b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
 - c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;

d) trvale zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
e) trvale zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania akýchkoľvek iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
f) trvale zariadenie pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek spojených činností uvedených v pododsekoch a) až e) pokiaľ celková činnosť trvaleho zariadenia pre podnikanie vyplývajúca z tohto spojenia má prípravný alebo pomocný charakter.

4. Ak bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, osoba - iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 5 - kona v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle používa plnú moc uzatvárať zmluvy v mene podniku, má sa za to, že tento podnik má stálu prevádzkarňu v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, pokiaľ činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 3, ktoré pokiaľ by boli uskutočňované prostredníctvom trvaleho zariadenia pre podnikanie, by nezakladali existenciu stálej prevádzkarne podľa ustanovení tohto odseku.

5. Nema sa za to, že podnik má stálu prevádzkarňu v zmluvnom štáte len preto, že v tomto štáte vykonáva svoju činnosť prostredníctvom maklára, generalného komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, pokiaľ tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

6. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo inak), neurobí sama osebe zo žiadnej tejto spoločnosti stálu prevádzkarňu inej spoločnosti.

Článok 6

PRÍJMY Z NEHNUTELNEHO MAJETKU

1. Prijmy, ktoré pobera rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) nachádzajúceho sa v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Vyras "nehnuteľný majetok" má taký význam, aký má podľa zákonov zmluvného štátu, v ktorom sa tento majetok nachádza. Vyras zahŕňa v každom prípade prislúsenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventar používaný v poľnohospodárstve (vrátane rozmnožovania a chovu rybníkov) a lesníctve, práva pre ktoré platia ustanovenia občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo používania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevne platby za ťaženie alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov; lode, člny a lietadla sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú pre príjmy z priameho užívania, najmu alebo každého iného spôsobu používania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa použijú takisto pre príjmy z nehnuteľného majetku podniku a pre príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon nezávislých povolaní.

Článok 7

ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkarni zisky, ktoré by bola mohla docieľiť, keby bola ako samostatný a oddelený podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkarnou.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkarne sa povoľuje odpočítať náklady vynaložené na ciele sledované touto stálou prevádzkarnou vrátane nákladov na vedenie a všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, či už vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkarňu umiestnená alebo inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré majú byť pripočítané stálej prevádzkarni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rozným časťami, nevylučuje ustanovenie odseku 2, aby tento

zmluvný stat stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkarni sa nepripočítavajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určujú každý rok rovnakým spôsobom, pokiaľ neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú príjmy, o ktorých sa hovorí osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

Článok 8

MEDZINARODNÁ DOPRAVA

1. Zisky poberané podnikom jedného zmluvného statu z prevádzkovania lodí, člnov, lietadiel alebo cestných vozidiel v medzinarodnej doprave podliehajú zdaneniu len v tomto state.

2. Ustanovenia odseku 1 tohto článku platia tiež pre zisky poberané z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinarodnej prevádzkovej organizácii.

Článok 9

SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak

a) sa podnik jedného zmluvného statu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného statu, alebo

b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného statu i podniku druhého zmluvného statu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, môžu byť akekoľvek zisky, ktoré by, nebýt týchto podmienok, boli cieľové jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam cieľové neboli, byť zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Ak jeden zmluvný stat zahrnie do ziskov podniku tohto statu a následne zdani zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného statu zdanený v tomto druhom state a tieto zisky takto zahrnuté sú v skor uvedenom state považované za zisky, ktoré by bol cieľový podnik skor uvedeného statu ak by podmienky dohodnuté medzi oboma podnikmi boli také ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi, upraví tento druhý stat vhodnú sumu dane uloženej z týchto ziskov ak tento druhý stat považuje takúto upravu za opodstatnenú. Pri stanovení tejto upravy sa vezmu do úvahy iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné úrady zmluvných statov sa môžu navzájom poradiť, ak to bude potrebné.

Článok 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácajú spoločnosťou, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom state, osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom state, môžu byť zdanené v tomto druhom state.

2. Tieto dividendy sa však môžu zdať takisto v zmluvnom state, v ktorom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohto statu, ak však príjemca je skutočným vlastníkom dividend, dan takto určená nepresiahne:

a) 5 percent hrubej sumy dividend, ak skutočným vlastníkom je spoločnosť (ina ako verejná osobná obchodná spoločnosť (partnership)), ktorá priamo vlastní najmenej 25% majetku spoločnosti vyplácajúcej dividendy;

b) 15 percent hrubej sumy dividend vo všetkých ostatných prípadoch.

3. Vyras "dividendy" použitý v tomto článku označuje príjmy z akcií, akcií "jouissance" alebo práv "jouissance", banských akcií, zakladateľských akcií alebo z iných práv s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku, ako aj príjmy z iných práv na spoločnosti, ktoré sa zdajú rovnakým spôsobom ako príjmy z akcií podľa právnych predpisov statu, ktorého je spoločnosť rozdeľujúca zisk, rezidentom, a príjem poberaný z investičných fondov a investičného trustu.

4. Zostávajúcu časť ziskov spoločnosti jedného zmluvného statu, ktorý vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom state prostredníctvom stálej

prevádzkarne, možno po zdanení zisku podľa článku 7 zdanit v zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza stála prevádzkareň v súlade s odsekom 2/b tohto článku.

5. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužívajú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo v prípade rezidenta Turecka, vykonáva na Slovensku nezávislé poverenie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku, a ak účasť pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkareni alebo k tejto stálej základni. V takom prípade sa používajú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

Článok 11

UROKY

1. Uroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré poberá rezident druhého zmluvného štátu, môžu sa zdanit v tomto druhom štáte.

2. Avšak takéto uroky sa môžu tiež zdaneniť v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj a podľa právnych predpisov tohto štátu, ale pokiaľ je príjemca skutočným vlastníkom urokov, dan takto uložená nepresiahne 10 percent hrubej sumy urokov.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2, uroky ktorých zdroj je:

a) v Turecku a vyplácané vlade Slovenska alebo Národnej banke Slovenska budú oslobodené od tureckej dane;

b) na Slovensku a vyplácané vlade Turecka alebo Centrálnej banke Turecka budú oslobodené od slovenskej dane.

4. Výraz "uroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akekoľvek druhu, zabezpečených či nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, či majú alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a obzvlášť príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo dlhopisov.

5. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužívajú, ak skutočný vlastník urokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú uroky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo v prípade rezidenta Turecka vykonáva na Slovensku nezávislé poverenie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku a ak pohľadávka, z ktorej sa uroky platia, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takomto prípade sa používajú ustanovenia článku 7 alebo článku 14, podľa toho, o aký prípad ide.

6. Predpokladá sa, že uroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sam, jeho územnosprávna jednotka, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platíaca úroky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou doslo k zadĺženiu z ktorého sú platené uroky, a tieto uroky idu na ťarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom za zdroj takýchto urokov bude považovaný štát, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.

7. Ak suma urokov vzťahujúcich sa na pohľadávku, z ktorej sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov, ktoré existujú medzi platiteľom a skutočným vlastníkom urokov alebo ktoré udržiavajú jeden i druhý s tretou osobou, sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby neboli takéto vzťahy, používajú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v takomto prípade zdaní podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 12

LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Tieto licenčné poplatky sa však môžu zdaniť aj v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je príjemca skutočným vlastníkom licenčných poplatkov, takto stanovená daň nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akekoľvek druhu platené ako náhrada za použitie alebo za právo na použitie akekoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov a nahrávok pre rozhlasové a televízne vysielanie, akekoľvek patentu, ochrannej známky, návrhu alebo

modelu, planu, tajneho vzorca alebo vyrobného postupu alebo priemyselneho, obchodného alebo vedeckého zariadenia, alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselne, obchodné alebo na vedecké skúsenosti.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužívajú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená alebo v prípade rezidenta Turecka vykonáva na Slovensku nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne umiestnenej na Slovensku a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sa platia licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkarňu alebo na stálu základňu. V takomto prípade sa používajú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám, jeho územnosprávna jednotka, miestny orgán alebo rezident tohto štátu. Ak však osoba platí licenčné poplatky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkarňu alebo stálu základňu na ktorú sa viaže právo alebo majetok, z ktorého licenčné poplatky vznikajú a tieto licenčné poplatky idú na úhradu takejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, predpokladá sa, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom štáte, v ktorom je stála prevádzkarňu alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak suma licenčných poplatkov vzťahujúcich sa na použitie, právo alebo informáciu, za ktoré sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom alebo ktoré jeden aj druhý udržiavajú s tretou osobou, sumu ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby neboli takéto vzťahy, používajú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v takomto prípade zdaní podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 13

ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

2. Zisky zo scudzenia hnutelného majetku, ktorý je časťou prevádzkovej majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnutelného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú rezident jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, vrátane takých ziskov dosiahnutých zo scudzenia takej stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne, môžu byť zdanení v tomto druhom štáte.

3. Zisky poberané rezidentom zmluvného štátu zo scudzenia lodi, člnov alebo lietadiel alebo cestných vozidiel prevádzkovaných v medzinarodnej doprave, alebo hnutelného majetku, ktorý slúži prevádzke týchto lodi, člnov alebo lietadiel alebo cestných vozidiel podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

4. Zisky zo scudzenia iného majetku, než ktorý je uvedený v odsekoch 1, 2 a 3, podliehajú zdaneniu len v tom zmluvnom štáte, ktorého je scudziteľ rezidentom. Avšak zisky zo scudzenia majetku spomenuté v predchádzajúcej vete a poberané z druhého zmluvného štátu budú zdaniteľné v druhom zmluvnom štáte ak časové obdobie nepresiahne jeden rok medzi nadobudnutím a predajom.

Článok 14

NEZÁVISLE POVOLANIE

1. Prijmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodných povolaní alebo z iných nezávislých činností podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak rezident nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu byť prijmy zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni.

2. Vyras "slobodné povolanie" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovateľské alebo učiteľské činnosti, ako aj nezávislé činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

Clanok 15
ZAMESTNANIE

1. Platy, mzdy a ine podobne odmeny, ktore rezident jedneho zmluvneho statu pobera z dovodu zamestnania, podliehaju s vyhradou ustanoveni clankov 16, 18, 19 a 20 zdaneniu len v tomto state, ak sa zamestnanie nevykonava v druhom zmluvnom state. Ak sa tam zamestnanie vykonava, mozu sa odmeny prijate zan zdanit v tomto druhom state.

2. Odmeny, ktore rezident jedneho zmluvneho statu pobera z dovodu zamestnania vykonavaneho v druhom zmluvnom state, budu bez ohladu na ustanovenie odseku 1 zdanene len v skor spomenutom state, ak su splnene vsetky tieto podmienky:

- a) prijemca sa zdrziava v druhom state pocas jedneho obdobia alebo viacerych obdobi, ktore nepresiahnu v uhrne 183 dni v akomkolvek dvanastmesacnom období, ktore zacina alebo konci v danom kalendarnom roku, a
- b) odmeny vyplaca zamestnavatel, alebo sa vyplacaju v mene zamestnavateľa, ktory nie je rezidentom druhého statu, a
- c) odmeny nejdu na tarchu stalej prevadzkarne alebo stalej zakladne, ktoru ma zamestnavatel v druhom state.

3. Nehladiac na predchadzajuce ustanovenia tohto clanku, mozu sa odmeny poberane z dovodu zamestnania vykonavaneho na palube lode, clna, lietadla, alebo cestneho vozidla prevadzkovaneho v medzinarodnej doprave, zdanit v zmluvnom state v ktorom je umiestnene sidlo skutocneho vedenia podniku.

Clanok 16
TANTIEMY

Tantiemy a ine podobne odmeny, ktore rezident jedneho zmluvneho statu pobera ako clen spravnej rady spolocnosti, ktora je rezidentom v druhom zmluvnom state, mozu byt zdanene v tomto druhom state.

Clanok 17
UMELCI A SPORTOVCI

1. Prijmy, ktore pobera rezident jedneho zmluvneho statu ako na verejnosti vystupujuci umelec, ako divadelny, filmovy, rozhlasovy alebo televizny umelec, alebo hudobnik, alebo ako sportovec z takychto osobne vykonavanych cinnosti v druhom zmluvnom state, mozu byt bez ohladu na ustanovenia clankov 14 a 15 zdanene v tomto druhom state.

2. Ak prijmy z cinnosti osobne vykonavanych umelcom alebo sportovcom neplynu priamo tomuto umelcovi alebo sportovcovi samemu ale inej osobe, mozu byt tieto prijmy bez ohladu na ustanovenia clankov 7, 14 a 15 zdanene v zmluvnom state, v ktorom umelec alebo sportovec vykonava svoju cinnost.

3. Prijmy pabrane umelcom alebo sportovcom z cinnosti, ktore vykonava v zmluvnom state budu v tomto state oslobodene od dane, ak sa navsteva tohto statu uplne hradi z verejnych fondov druhého zmluvného statu, jeho uzemnospravnou jednotkou alebo miestnym organom.

Clanok 18
PENZIE

1. Penzie a ine podobne odmeny vyplacane z dovodu predchadzajuceho zamestnania rezidentovi niektoreho zmluvneho statu podliehaju s vynimkou clanku 19 odsek 1 zdaneniu iba v tomto state.

2. Vyras "renta" (life annuity) oznacuje stanovenu ciastku vyplacanu opakovane v urcenyh terminoch pocas zivota alebo pocas urcneho alebo stanoveného casoveho obdobia na zaklade zavazkov uskutocniť tieto platby ako nahradu za zodpovedajuce a uplne plnenie v peniazoch alebo penaznej hodnote.

3. Vyplacane penzie a renty a ine pravidelne sa opakujuce alebo prilezitostne platby zo strany zmluvného statu alebo niektorej z jeho uzemnospravných jednotiek vzťahujúce sa na urazove poistenie osob, mozu byt zdanene len v tom state.

Clanok 19
VEREJNE FUNKCIE

1. Platy, mzdy a ine podobne odmeny, vratane penzii, vyplacane jedným zmluvným statom alebo jeho uzemnospravnou jednotkou, alebo miestnym organom tohto statu fyzickej osobe za sluzby preukazane tomuto statu alebo uzemnospravnej jednotke alebo miestnemu organu pri vykone funkcii vladneho charakteru podliehaju zdaneniu len v tomto state.

2. Ustanovenia clankov 15, 16, a 18 sa pouziju na platy, mzdy a ine podobne odmeny a na penzie za sluzby preukazane v suvislosti s priemyselnou alebo obchodnou cinnostou vykonavanou niektorým zmluvným statom alebo uzemnospravnou jednotkou alebo miestnym organom tohto statu.

Clanok 20

STUDENTI

1. Platby, ktore student alebo ucen, ktory je statnym prislusnikom jedneho zmluvneho statu a ktory sa zdrziava v druhom zmluvnom state iba z dovodu studia alebo vycviku, dostava na uhradu vyzivy, studia alebo vycviku, nebudu podliehat zdaneniu v druhom state za predpokladu, ze taketo platby sa mu vyplacaju zo zdrojov mimo tohto druhého statu.

2. Podobne, odmeny ktore pobera ucitel alebo instruktor, ktory je statnym prislusnikom jedneho zmluvneho statu a ktory sa zdrziava v druhom zmluvnom state za hlavnym ucelom vyucby alebo vykonavania vedeckeho vyskumu pocas obdobia alebo obdobi kratších ako dva roky, budu oslobodené od zdanenia v tomto druhom state ak ide o odmenu z osobných služieb za vyucbu alebo vyskum za predpokladu ze taketo uhrady sa vyplacaju zo zdrojov mimo tohto druhého statu.

3. Odmena, ktoru student alebo ucen, ktory je statnym prislusnikom jedneho zmluvneho statu, dostava zo zarobkovej cinnosti, ktoru vykonava v druhom zmluvnom state počas obdobia alebo obdobi nepresahujúcich 183 dni v roku svojho prvého prichodu do tohto statu za ucelom získania praktických vedomostí v suvislosti s jeho vzdelávaním alebo vyucbou, sa nebude zdanovat v tomto druhom state.

Clanok 21

INE PRIJMY

1. Prijmy rezidenta jedneho zmluvneho statu, ktore sa nespominaju v predchadzajúcich clankoch tejto zmluvy, podliehaju zdaneniu iba v tomto state bez ohladu na ich zdroj.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nevztahuje na prijmy ine ako prijmy z nehnuteľného majetku, ktory je definovaný v clanku 6 odsek 2, ak prijemca takychto príjmov, ktory je rezidentom jedneho zmluvneho statu, vykonava priemyselnú alebo obchodnú činnosť v druhom zmluvnom state prostredníctvom stálej prevádzkarne tam umiestnenej, alebo vykonava v tomto druhom state nezávisle povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej, a ak pravo alebo majetok, v suvislosti s ktorými sa prijmy platia su skutocne spojené s takouto stalou prevádzkarnou alebo stalou základnou. V takomto prípade sa pouziju ustanovenia clanku 7 alebo clanku 14, podľa toho, o aký prípad ide.

Clanok 22

VYLUCENIE DVOJAKEHO ZDANENIA

1. Dvojake zdanenie bude pre rezidentov Turecka vylucene nasledovne:

- a) Ak rezident Turecka pobera príjem ktory okrem príjmov zahrnutých v nižšie uvedenom pododseku b) v sulade s ustanoveniami tejto zmluvy moze byt zdaneny na Slovensku, Turecko oslobodi takyto príjem od zdanenia ale moze pri vypocítaní dane na zostavajúci príjem tejto osoby uplatnit sadzbu dane ktora by sa uplatnila, ak by oslobodený príjem nebol takto oslobodený.
- b) Ak rezident Turecka pobera príjem ktory v sulade s ustanoveniami clankov 10, 11, 12 a clanku 13 odsek 4 tejto zmluvy moze byt zdaneny na Slovensku, Turecko povoli odpocet z dane z príjmu tejto osoby o čiastku rovnajúcu sa dani zaplatenej na Slovensku.

Taketo znizenie vsak nepresiahne taku cast dane vypocítanej pred jej znizením, ktora pomerne pripada na prijmy, ktore mozu byt zdanene na Slovensku.

2. Dvojake zdanenie bude pre rezidentov Slovenska vylucene nasledovne: Slovenska republika moze pri ukladaní dani svojim rezidentom zahrnut do danoveho zakladu, z kotreho sa taketo dane ukladaju aj prijmy, ktore mozu byt podľa ustanovení tejto zmluvy rovnako zdanene v Turecku, avsak povoli znizit čiastku dane vypocítanu z takehoto zakladu o čiastku rovnajúcu sa dani zaplatenej v Turecku.

Čiastka o ktoru sa dan znizi, vsak nepresiahne taku cast slovenskej dane vypocítanej pred jej znizením, ktora pomerne pripada na prijmy, ktore mozu byt podľa ustanovení tejto zmluvy zdanene v Turecku.

Clanok 23

ZASADA ROVNAKEHO ZAOBCHADZANIA

1. Statni prislusnici jedneho zmluvneho statu nebudu podliehat v druhom zmluvnom state ziadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s nim spojenymi, ktoré su ine alebo tazivejsie ako zdanenie a s nim spojené povinnosti, ktorým podliehaju alebo mozu podliehat statni prislusnici tohto druhého statu, ktorí su v rovnakej situácii najma vo vzťahu k stalemu pobytu.

2. Zdanenie stalej prevádzkarne, ktoru ma podnik jedneho zmluvneho statu v druhom zmluvnom state, nebude s výnimkou ustanovení článku 10 odsek 4 v tomto druhom state nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého statu, ktoré vykonávajú rovnake činnosti.

3. Podniky jedneho zmluvneho statu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje rezident alebo rezidenti druhého zmluvneho statu, nebudu podliehat v skor uvedenom zmluvnom state žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s nim spojenými, ktoré su ine alebo tazivejšie ako zdanenie a s nim spojené povinnosti, ktorým podliehaju alebo mozu podliehat ine podobne podniky skor uvedeného statu.

4. Tieto ustanovenia sa nebudu vykladať ako záväzok jedneho zmluvneho statu, aby priznal rezidentom druhého zmluvneho statu osobné ulavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

5. Pokiaľ sa nebudu aplikovať ustanovenia článku 9, odseku 7 článku 11 alebo článku 12 odsek 6, budú úroky, licenčné poplatky a ine výlohy platené podnikom jedneho zmluvneho statu rezidentovi v druhom zmluvnom state, odpocitatelne pre účely stanovenia zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi v prv spomenutom state.

Clanok 24

RIESENIE PRIPADOV CESTOU DOHODY

1. Ak sa rezident jedneho zmluvneho statu domnieva, že opatrenia jedneho alebo oboch zmluvných statov vedú alebo povedú u neho k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytujú vnútroštátne právne predpisy týchto statov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvneho statu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa na prípad vzťahuje článok 23 odsek 1, úradu toho zmluvneho statu, ktorého je statným občanom. Prípady musia byť predložené v lehote stanovenej vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných statov.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný najst uspokojivé riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvneho statu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou.

3. Príslušné úrady zmluvných statov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri vyklade alebo uplatnení tejto zmluvy. Môžu vzájomne konzultovať za účelom zamedzenia dvojakeho zdanenia v prípadoch, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené.

4. Príslušné úrady zmluvných statov môžu priamo vzájomne komunikovať za účelom dosiahnutia dohody podľa predchádzajúcich odsekov. Ak sa ústna výmena názorov javí pre dosiahnutie dohody účelnou, môže sa takáto výmena názorov uskutočniť prostredníctvom komisie zloženej zo zástupcov príslušných úradov zmluvných statov.

Clanok 25

VÝMENA INFORMACII

1. Príslušné úrady zmluvných statov si budú vymieňať informácie potrebné pre vykonávanie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných statov vzťahujúcich sa na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak zdanenie, ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená ustanovením článku 1. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto statu a budú oznámené len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymeniaraním alebo vyberaním daní na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, trestným stíhaním vo veciach týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takéto informácie len na uvedené účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 nebudu v ziadnom pripade vykladane tak, ze ukladaju niektoremu zmluvnemu statu povinnost:

- a) vykonat spravne opatrenia, ktore by porusovali pravne predpisy a spravnu prax tohto alebo druhého zmluvného statu;
- b) oznamit informacie, ktore by nemohli byt ziskane na zaklade pravnych predpisov alebo v riadnom spravnom konani tohto alebo druhého zmluvného statu;
- c) oznamit informacie ktore by odhalili obchodne, hospodarske, priemyselne, komercne alebo profesijne, tajomstvo alebo obchodny postup, alebo informacie, ktorých prezradenie by bolo v rozpore s verejnym poriadkom.

Clanok 26

CLENOVIA DIPLOMATICKYCH MISII A KONZULARNYCH URADOV

Ziadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotykaju danovych vysad, ktore prisluchaju clenom diplomatickych misií alebo konzularnych uradov podla vseobecnych pravidiel medzinarodneho prava alebo na zaklade ustanovení osobitnych dohod.

Clanok 27

NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Tato zmluva podlieha ratifikácii a ratifikacne listiny budu vymenene v co najskor.

2. Zmluva nadobudne platnost vymenou ratifikacnych listin a jej ustanovenia sa budu uplatnovat:

- a) pokial ide o dane vyberane zrazkou pri zdroji, na sumy prijmov vyplacane alebo pripisane k 1. januaru alebo neskor nasledujucom po datume kedy zmluva nadobudne platnost; a
- b) pokial ide o ostatne dane za danove roky zacínajúce 1. januara alebo neskor nasledujucom po datume kedy zmluva nadobudne platnost.

Clanok 28

VYPOVED

Tato zmluva zostane v platnosti, kym nebude vypovedana niektorým zmluvným statom. Kazdy zmluvny stat moze zmluvu vypovedat diplomatickou cestou oznamením o vypovedi najmenej sest mesiacov pred koncom kazdeho kalendarného roku zacínajúceho sa po uplynutí piatich rokov od datumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tomto pripade sa zmluva prestane uplatnovat:

- a) pokial ide o dane vyberane zrazkou pri zdroji, na sumy prijmov vyplacane alebo pripisane po skončení kalendarného roku, v ktorom bola dana vypoved; a
- b) pokial ide o ostatne dane za danove roky zacínajúce po skončení kalendarného roku, v ktorom bola dana vypoved.

NA DOKAZ TOHO podpisani, k tomu riadne splnomocneni, podpisali tuto zmluvu a pripojili svoje pecate.

Dane v dna 19 .. v dvoch povodnych vyhotoveniach, v tureckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom vsetky tri znenia su rovnako autenticke. V pripade rozdielnosti vykladu textov bude rozhodujuci anglicky text.

Za Turecku republiku:

Za Slovensku republiku: